

LE DICTIONNAIRE DES SYNONYMES DES MOTS ET EXPRESSIONS DES FRANÇAIS PARLÉS DANS LE MONDE

par Guy LAVOREL¹

Monsieur le Secrétaire perpétuel,
Mesdames et Messieurs les académiciens,

Permettez-moi d'abord d'exprimer ici ma reconnaissance à Monsieur le secrétaire perpétuel de m'avoir invité dans cette noble demeure pour vous présenter en quelques mots, à la suite de mes collègues, la procédure d'élaboration du dictionnaire.

En premier lieu j'exposerai les organisations permettant de confectionner ce dictionnaire :

1. Deux structures

Comme l'a défini Monsieur le secrétaire perpétuel, le projet sera soumis à deux structures essentielles :

1) **Une commission du dictionnaire**, composée des membres du bureau de l'Académie des sciences d'outre-mer et de 5 académiciens élus par leurs pairs. Elle a un président, en l'occurrence le secrétaire perpétuel de l'Académie et un vice-président délégué. Elle est responsable du contenu du dictionnaire et en conséquence adopte les propositions formulées par le comité. Elle se réunit 2 à 3 fois par an.

2) **Un comité de projet**, associant l'Académie des sciences d'outre-mer et l'Institut de la Francophonie et de la mondialisation (Iframond), de l'université Jean Moulin Lyon-III. Ce comité comprend 4 académiciens désignés par la commission du dictionnaire et 4 experts appartenant au Réseau international des chaires Senghor de la Francophonie, désignés par l'Iframond.

Ce comité est chargé de faire des propositions à la commission du dictionnaire, à partir d'un inventaire réalisé par l'Iframond après enquêtes, échanges de documentation. Ces documents sont fournis par les chaires Senghor de la Francophonie, lesquelles vous seront présentées par votre consœur Madame le recteur Joëlle Le Morzellec. Il se réunit autant que de besoin.

Iframond est donc l'opérateur du dictionnaire pour deux ans, vu son expérience. Une convention fixe cet accord entre l'ASOM et Iframond

J'en viens maintenant au contenu du dictionnaire :

2. Contenu

Il s'agit de présenter les synonymes de mots et expressions des français parlés dans les pays d'outre-mer et plus largement dans l'ensemble du monde francophone. Un terme ou une expression de la métropole a une correspondance dans tous les pays francophones, souvent identique ou presque, mais parfois bien différente, ce qui conduit à établir un inventaire des termes employés par les divers pays pour le même concept.

Ainsi on « s'ambiance » dans une grande partie de l'Afrique, alors qu'en France « on fait la fête » ; on se « dépêche » ou on « fonce » en France alors qu'au Burkina on « fait avion par terre » ; un « suppositoire devient un « bonbon-fesse » en Martinique et un bureau n'a pas

¹ Président honoraire de l'université Jean Moulin Lyon-III, directeur de l'équipe de recherche de l'Iframond.

le même sens dans tous les pays francophones... Si l'on traverse l'Atlantique vers l'Amérique du Nord, alors qu'en France pour un encombrement, on dit communément « bouchon », au Québec on parle de « congestion ». Il y a donc des particularismes dans chaque coin du monde et il s'agit alors d'établir tous ces synonymes entre les diverses régions et les divers pays francophones.

3. Processus

L'équipe reçoit donc des propositions de mots ou expressions françaises de chaque pays par des témoins issus principalement des chaires Senghor de la Francophonie. Elle va travailler d'abord sur 200 mots et étendra peu à peu la recherche. Pour chaque terme ou expression, la méthode est établie sur la base suivante :

- Donner l'origine géographique et le bassin d'utilisation,
- Etablir la définition (sens et domaine sémantique),
- Renvoyer à l'équivalent, mot ou expression, du français universel,
- Présenter l'origine du mot, si elle est connue, et les extensions de sens éventuelles,
- A la fin de l'article, établir les synonymes et correspondants du mot d'un pays francophone à l'autre.

C'est donc à partir de ce travail que le comité de projet fait les propositions à la commission du dictionnaire.

4. Support

Le but est de constituer d'abord un dictionnaire électronique consultable par Internet, avant d'établir une édition papier des éléments acquis. Ces données pourront être ensuite exploitées, par exemple dans des jeux (TV5) où l'on devra trouver le synonyme d'un mot dans un autre pays francophone.

Tel est ce projet présenté aujourd'hui à l'Académie, et parmi tous les vœux que je souhaite présenter à vous Monsieur le Secrétaire perpétuel, à vous Madame la Présidente et à vous tous Mesdames et Messieurs les académiciens, vœux de santé et d'accomplissement de ce qui tient à cœur pour chacun de vous, permettez-moi d'y joindre le succès d'un dictionnaire de cette Académie portant sur les synonymes des mots et expressions des français parlés dans le monde. Je vous remercie pour votre attention.